

№ 105

Основные принципы  
терминологической работы  
в области дунганского языка

Автор: Е.Ф.

Тамбовцев

248  
Инв. №105 (38, 199)

Б 7+9  
К 32х 22 см

**Основные принципы терминологической работы в  
области дунганского языка**

1

**Авт. Е.Д. Поливанов**

## Основные принципы терминологической работы в области дунганского языка (1944 г.)

В результате культурных завоеваний Октября и ленинско-сталинской национальной политики, дунганская национальность, стоявшая в ряду наиболее угнетенных, наиболее отсталых и бесписьменных национальностей б. Российской Империи, ныне обладает своей латинизованной письменностью, школой на родном языке, своей прессой и литературой, а вместе с тем и своим литературным языком. Молодой дунганский язык, бурный рост которого обусловлен культурным ростом дунганской трудовой массы на территории СССР, выдвигает потребности в ряде планомерно-организованных мероприятий, как в области орфографии и разработке грамматико-синтаксических норм, так и, в частности, в области терминологического строительства. Залог успешности относящихся сюда мероприятий лежит в постоянном, безотрывном контакте организационной работы с речевой и литературно-языковой практикой широких слоев населения, а с другой стороны, - в согласованности с аналогичными мероприятиями в языковом (и в частности - терминологическом) строительстве прочих национальностей Союза Советских Социалистических Республик.

Масса новых понятий, внесенных революционной эпохой в коллективное мышление трудового населения СССР, обладает той особенностью, что она является единой для всех национальностей - соответственно единству содержания советской социалистической культуры при всем разнообразии ее национальных форм. Эти создается почва и для того, чтобы в значительной мере осуществлялось единство также и в форме языковых символов (т.е. терминов) для этих понятий в виде интернационализмов и советизмов, проникающих в различные национальные языки Союза при посредстве русского языка. Однако в каждом отдельном

случае, т.е. в выборе каждого отдельного термина, терминологическое строительство должно сообразоваться с одной кардинальной целью — максимально облегчить усвоение данного термина и пользование им для широких слоев трудящейся массы данной национальности.

Сдвиги в языке вызываемые потребностями эпохи социалистического общества, состоят, - как в обогащении языка новыми словами, новыми конструкциями и проч., так и в отмирании устаревших языковых форм (-в частности, отдельных слов), стоящих в противоречии с новыми бытовыми условиями и содержанием современной советской социалистической культуры. Примерами таких отживших, перешедших в область исторической терминологии, слов могут служить: болос — «волостной старшина», яйи — «полицейский, городской», указы — «уездный начальник» и т.п. а равным образом религиозные термины арабского или персидского происхождения. Однако некоторые единичные арабизмы и персизмы — общего, а не специфически — религиозного значения, глубоко вошедшие в языковой быт дунган (например: гува — свидетель), и частично участвующие уже в гибридного состава сложных словах, например: ё нете — «нищий», могут продолжать свое существование и в современном литературном дунганском языке. В связи с вышесказанным, современному дунганскому языковому строительству ставится задача; ликвидации употребления всего того, что является отжившим и противоречащим потребностям советского языкового быта и идеологии социалистического общества, и привлекая в дунганский язык интернациональную и обще-советскую терминологию, необходимо использовать возможности, лежащие внутри самого дунганского языка, как такового, - для того, чтобы языковые формы могли обеспечить неискаженное и неумаленное, а вполне полноценное выражение идей и понятий, вошедших и входящих в данное национальное коллективное мышление благодаря вступлению семьи народов СССР на новую ступень социальной истории.

Считая терминологическую работу одним из важнейших и ответственных участков национального языкового строительства, необходимо иметь в виду, что в этой области недопустимы ни проявления великодержавного русского шовинизма, (который выразился бы, в частности, в загромождении национальной терминологии русскими словами), ни местного национализма (который грозил бы изолированием данной национальной терминологии от интернационального словаря и отмежевыванием от прочих национальностей Союза), ни панкитайских тенденций (которые обнаружались бы в стремлении вовсе ликвидировать дунганский язык, как таковой, посредством замены его стандартным китайским диалектом.

Источниками терминологии дунганского лит. языка должно служить:

- 1) Словарный запас дунганского языка – языка колхозной массы дунган на территории советских республик (Кир.ССР и Каз.ССР) и его диалектов (-не только ганьсуйского, но и шеньсийского наречия);
- 2) Интернационализмы и советизмы, вошедшие и входящие в дунганскую терминологию через посредство русского литературного языка и в соответствии с их русской орфографической формой;
- 3) Облекаемые в дунганскую фонологическую (и орфографическую) форму слова и термины китайского языка и прежде всего современного китайского литературного языка, созданного на графической базе латинского алфавита, - поскольку эти слова и термины оказываются близкими и понятными советским дунганам;
- 4) Слова и термины из территориально смежных с дунганским языком – из киргизского и казахского;
- 5) При построении дунганской терминологии нужно иметь в виду, что целью ее в настоящем является обслуживание дунган, живущих на советской территории – (в Кир.ССР и Каз. ССР) соответственно чему и должен производиться отбор терминов: